

LUIS ALBERTO HERNANDO CUADRADO

FORMAS Y ESTRUCTURAS COLOQUIALES

EN «UNA SEMANA DE LLUVIA»

(DE F. GARCIA PAVON)

FORMAS Y ESTRUCTURAS COLOQUIALES

EN «UNA SEMANA DE LLUVIA»

(DE F. GARCIA PAVON)

LUIS ALBERTO HERNANDO CUADRADO

0. INTRODUCCION

En la presente novela, F. García Pavón nos ofrece una trama de tipo policíaco al tiempo que nos brinda un cuadro costumbrista de inigualable gracia y viveza.

La localidad manchega de Tomelloso se prepara para la feria, pero una lluvia incesante decepciona las esperanzas de expansión de sus habitantes y los deseos mercantiles de los feriantes. Las fiestas llevan camino de convertirse en una monótona semana de lluvia, pero de repente aparece ahorcada una muchacha embarazada y el cadáver de un emigrado que pasaba las ferias en su tierra. Corren rumores sobre la existencia de un obseso sexual. Y ahí está Plinio, el jefe de la G.M.T., y su amigo Lotario tratando de esclarecer, con sus pálpitos y su lógica, los cómo y los porqués de ambos sucesos. Por las páginas de la obra desfila, además, una serie de personajes característicos (Braulio el filósofo, el Faraón...) con sus problemas particulares y sus expresiones espontáneas.

Precisamente el aspecto en que nos vamos a centrar es el lingüístico, el de la lengua coloquial, la lengua natural y espontánea de la conversación —tan compenetrada con la vida misma— de esos personajes, para lo cual hemos creído oportuno estructurar nuestro análisis de la siguiente manera:

0. Introducción (a la que estamos dando fin).
1. El funcionamiento de la interlocución.
2. Las modalidades coloquiales.
3. la expresividad intensificadora.
4. La «vis cómica».

5. Conclusión.

En todo momento procuramos describir exhaustivamente los fenómenos, indicando sus frecuencias —absoluta (n) y relativa (fr)— e insertando un ejemplo para cada caso particular.

1. EL FUNCIONAMIENTO DE LA INTERLOCUCION

La tensión coloquial —confrontación de dos fuerzas, de dos actitudes personales— que mantiene la continuidad entre las interlocuciones precisa de formas de conexión que pueden iniciarse con anterioridad al propio discurso. La emisión o polo positivo del coloquio es siempre voluntaria, pero la recepción es independiente en numerosas ocasiones de la voluntad del receptor. No obstante, únicamente se da una verdadera conexión interlocutiva cuando el receptor lo desea, es decir, cuando atiende al emisor.

La conexión interlocutiva puede observarse en las distintas fases del coloquio. La iniciación de éste puede requerir una previa llamada de atención del emisor al receptor mediante vocativos, que se ordenan en función de la jerarquía o grado de confianza de los interlocutores. En las restantes el lenguaje analizado está dotado de fórmulas que cumplen la finalidad de rellenar vacíos que surgen en el hilo discursivo por titubeo del hablante, simple necesidad espontánea de ganar tiempo, o porque la premiosidad de la circunstancia lo requiera. Otras expresiones constituyen meras apoyaturas léxicas en la conversación, marcas gramaticales que cumplen la función de enlazar lo que se dice con lo que se viene diciendo, aun cuando a veces no esté ni siquiera lógicamente relacionado.

1.1. EXPRESIONES VOCATIVAS

Las diferentes clases de expresiones vocativas registradas resultan sumamente interesantes por constituir una de las manifestaciones que preceden de manera inmediata, a modo de «excitantes de la atención», a cualquier comunicación, con la finalidad de predisponer al interlocutor hacia el verdadero contenido del discurso.

1.1.1. **Afecto:** $n_1 = 23$; $fr_1 = 0,062$.

— **Hermoso:** $n_{1a} = 7$; $fr_{1a} = 0,304$ (-a: $n_{1a'} = 2$; $fr_{1a'} = 0,286$; -o: $n_{1a''} = 5$; $fr_{1a''} = 0,714$).

«—Sí, hermosa, y con una poquilla leche, que no sé cuándo desayunaré esta mañana» (p. 47).

«—No, hermoso, todavía no» (p. 50).

— **Querido «Fulano»:** $n_{1b} = 4$; $fr_{1b} = 0,174$.

«—Querido Jefe y querido don Lotario... Estoy preñada» (p. 36).

— Otros vocativos afectuosos: $n_{1c} = 12$; $fr_{1c} = 0,522$.

«—... ¿Eh, rico mío? ¿Lo harás, verdad que sí, Pliniete?» (p. 105).

1.1.2. **Amistad y compañerismo:** $n_2 = 10$; $fr_2 = 0,027$.

— **Amigo:** $n_{2a} = 7$; $fr_{2a} = 0,700$ (-o: $n_{2a'} = 5$; $fr_{2a'} = 0,714$; -os: $n_{2a''} = 2$; $fr_{2a''} = 0,286$).

«—Gracias, amigo, por el trabajo extra» (p. 113).

«—Vaya feria que se nos ha presentado, amigos» (p. 57).

— **Camarada:** $n_{2b} = 1$; $fr_{2b} = 0,100$ (-as).

«—... Desengañaros, camaradas, España por sus artes y sus playas debe quedar como el campo de recreo del mundo...» (p. 93).

— **Compañero:** $n_{2c} = 2$; $fr_{2c} = 0,200$ (-o: $n_{2c'} = 1$; $fr_{2c'} = 0,500$; -os: $n_{2c''} = 1$; $fr_{2c''} = 0,500$).

«—Sí, compañero, tiene una tienda de electrodomésticos ahí a la vuelta» (p. 117).

«—Ha llegado la F.B.I., compañeros» (p. 9).

1.1.3. **Antropónimos:** $n_3 = 119$; $fr_3 = 0,319$.

«—Manuel, no sé si te extrañará mi visita, pero he creído que debía hablar contigo» (p. 88).

1.1.4. **Apodos:** $n_4 = 15$; $fr_4 = 0,040$.

«—Venga, Canuto, echa otra...» (p. 164).

1.1.5. **Edad:** $n_5 = 114$; $fr_5 = 0,305$.

— **Chico:** $n_{5a} = 9$; $fr_{5a} = 0,079$ (-a: $n_{5a'} = 2$; $fr_{5a'} = 0,222$; -o: $n_{5a''} = 5$; $fr_{5a''} = 0,556$; -as: $n_{5a'''} = 2$; $fr_{5a'''} = 0,222$).

«—Chica, lo que me faltaba por ver» (p. 87).

«—**Chico**, lo sentimos, pero el deber no deja espera» (p. 18).

«—Venga, **chicas**, esos ajos» (p. 63).

— **Hombre**: $n_{sb} = 53$; $fr_{sb} = 0,465$.

«—**Hombre**, como usted ve a muchas ligeras de ropa en los reconocimientos y en los rayos X» (p. 35).

— **Muchacho**: $n_{sc} = 4$; $fr_{sc} = 0,035$ (-o: $n_{sc'} = 0,750$; -os: $n_{sc''} = 1$; $fr_{sc''} = 0,250$).

«—**Muchacho**, no seas tonto y no te metas en líos» (p. 128).

«—... Hale, **muchachos**, bajadlo al cuerpo de guardia» (p. 151).

— **Mujer**: $n_{sd} = 8$; $fr_{sd} = 0,070$ (-er: $n_{sd'} = 7$; $fr_{sd'} = 0,875$; **buena mujer**: $n_{sd''} = 1$; $fr_{sd''} = 0,125$).

«—Que no caigo, **mujer**, que no caigo» (p. 101).

«—¿Qué le pasa, **buena mujer**?» (p. 101).

— **Señor**: $n_{se} = 40$; $fr_{se} = 0,351$ (-or: $n_{se'} = 35$; $fr_{se'} = 0,875$; -ora: $n_{se''} = 1$; $fr_{se''} = 0,025$; -ores: $n_{se'''} = 3$; $fr_{se'''} = 0,075$; -oras y -ores: $n_{se''''} = 1$; $fr_{se''''} = 0,025$).

«—No, **señor**, que yo sepa, pero la cosa huele» (p. 87).

«—Pero deje usted, **señora**» (p. 56).

«—No, **señores**, nada de disparatao, lo que pasa es que sois unos seres terruñeros y os asusta la imaginación» (p. 91).

«—Y ahora, **señoras y señores**, si les ha agradado mi música, dejen su voluntad sobre la bandejita que hay a mis pies...» (p. 100).

1.1.6. **Insultos**: $n_6 = 7$; $fr_6 = 0,019$.

«—¿Pero es que vais a consentir, **calzonazos**, que nos desvirguen a todas las mujeres del pueblo» (p. 75).

1.1.7. **Parentesco**: $n_7 = 34$; $fr_7 = 0,091$.

—**Abuela**: $n_{7a} = 3$; $fr_{7a} = 0,089$ (-a: $n_{7a'} = 2$; $fr_{7a'} = 0,667$; -eja: $n_{7a''} = 1$; $fr_{7a''} = 0,333$).

«—... **Abuela**, ¿cómo era tu abuela Felipa?» (p. 104).

«—... **Abueleja**, cuéntame lo del muerto de risa» (p. 104).

— **Hermano**: $n_{7b} = 5$; $fr_{7b} = 0,147$ (-a: $n_{7b'} = 2$; $fr_{7b'} = 0,400$; -o: $n_{7b''} = 2$; $fr_{7b''} = 0,400$; **hermano mío**: $n_{7b'''} = 1$; $fr_{7b'''} = 0,200$).

«—Total. Hable usted, **hermana**» (p. 101).

«—**Hermano**..., ¿me puede usted decir por dónde se va al Ayuntamiento?» (p. 106).

«—... Cázalo, **hermano mío**, que no haga más daño» (p. 105).

— **Hijo**: $n_{7c} = 19$; $fr_{7c} = 0,559$ (-a: $n_{7c'} = 4$; $fr_{7c'} = 0,210$; -o: $n_{7c''} = 3$; $fr_{7c''} = 0,158$; **hijo mío**: $n_{7c'''} = 11$; $fr_{7c'''} = 0,579$; **hijos míos**: $n_{7c''''} = 1$; $fr_{7c''''} = 0,053$).

«—Y que lo digas, **hija**, y que lo digas» (p. 90).

«—Bueno, **hijo**, bueno, pero es más conocida que la ruda» (p. 101).

«—Sí, **hijo mío**, sí, lo que te dice el hermano Manuel arregla las cosas» (p. 131).

«—Sí, **hijos míos**, sí, así como lo oís» (p. 102).

— **Padre**: $n_{7d} = 6$; $fr_{7d} = 0,176$.

«—**Padre**..., todo el mundo dice que hay por ahí un hombre imposible...» (p. 29).

— **Papá**: $n_{7e} = 1$; $fr_{7e} = 0,029$.

«—No sé. ¿Por qué, **papá**?» (p. 143).

1.1.8. **Título profesional**: $n_8 = 51$; $fr_8 = 0,137$.

«—No, **señor maestro**, el teatro que se ve por televisión es como si fuera cine» (p. 79).

1.2. EXPRESIONES AUTORREAFIRMATIVAS DEL HABLANTE

El hablante, en su incesante esfuerzo por asegurar enfáticamente lo que dice, para que no quede el mínimo resquicio de duda, encubre su subjetivo afán de predominio refiriéndose al interlocutor —atribuyéndole lo que él mismo piensa o desea que piense— o a otros sujetos ajenos, que no son los protagonistas reales del hecho.

obligado a admitir lo que el otro dice, simplemente por ser quien es: $n_1 = 14$; $fr_1 = 0,318$.

«—**Se lo digo yo.** Aquí hay un tío fenómeno. que se está poniendo las botas...» (p. 27).

- 1.2.2. Expresiones que, manteniendo su matiz de autorreafirmación, no resultan tan tajantes: el hablante muestra un cierto titubeo, con lo que echa una especie de freno a la afirmación: $n_2 = 17$; $fr_2 = 0,386$.

«—Nunca dijo nada. El venía al pueblo, vamos, **me parece a mí**, en plan de descanso y como pensando que las mujeres de aquí eran otra cosa» (p. 82).

- 1.2.3. Expresión que, como consecuencia de la conciencia del hablante de no haber llegado al término o expresión adecuados, denota asimismo un titubeo: $n_3 = 1$; $fr_3 = 0,023$.

«—... El imaginativo crea de la nada o recrea partiendo de algo insignificante. **No sé si me explico**» (p. 78).

- 1.2.4. Expresiones que insisten sobre algo contenido en el mensaje destacando especialmente la participación del hablante en el hecho: $n_4 = 2$; $fr_4 = 0,046$.

«—... La gente, como falló la feria, pues venga que dale a ló del violador. Ahora que, **como yo digo**, eso no es delito...» (p. 125).

- 1.2.5. Expresiones que, mediante la anticipación del verbo **diciendo**, sirven al hablante para subrayar a su interlocutor la importancia de lo que sigue: $n_5 = 7$; $fr_5 = 0,159$.

«—... **Te digo** que no he visto arrebató igual en mi vida» (p. 129).

- 1.2.6. Expresiones en las que, como medio de ponderación, el hablante anticipa la negación de comunicar al interlocutor lo que inmediatamente le dice: $n_6 = 3$; $fr_6 = 0,068$.

«—... Bueno, **no os digo** lo que se tardó en desenganchar los caballos, levantarlos y por último alzar el coche, ya que debajo estaba la caja» (p. 15).

Las expresiones que aquí se recogen comportan un estímulo en el interlocutor —ya que, de un modo u otro, lo involucran en el diálogo—, sin esperar una acción directa por su parte. Son, a su vez, estimulantes para el hablante, quien puede usarlos para rellenar huecos surgidos en su comunicación, proporcionando mayor expresividad al contenido y comprometiendo al interlocutor en lo comunicado.

- 1.3.1. **Imperativos sensoriales:** $n_1 = 93$; $fr_1 = 0,514$.

— **Anda:** $n_{1a} = 18$; $fr_{1a} = 0,193$.

«—**Anda**, la de los atractivos, prepárame el café, que ya estoy listo» (p. 86).

— **Cucha:** $n_{1b} = 2$; $fr_{1b} = 0,022$.

«—**Cucha, cucha**, si parece que va a salir el sol y todo...» (p. 67).

— **Mira:** $n_{1c} = 10$; $fr_{1c} = 0,107$.

«—**Mira**, Evaristo, hijo mío, los hombres hechos, como tú, deben mantener su palabra de honor a toda costa» (p. 130).

— **Mire:** $n_{1d} = 6$; $fr_{1d} = 0,065$.

«—**Mire** usted, don Lotario..., el único motivo para que hayan matado a un hombre como el emigrante son los celos» (p. 163).

— **Oiga:** $n_{1e} = 1$; $fr_{1e} = 0,011$.

«—**Oiga** usted, ¿es verdad eso que se murió uno de risa en su casa de tanto hacerle cosquillas?» (p. 103).

— **Oye:** $n_{1f} = 12$; $fr_{1f} = 0,129$.

«—**Oye**, chica, soy el Jefe de Policía. Mira a ver si después de las doce y media han llamado desde Alcázar al Banco Central. ¿Espero?» (p. 126).

— **Vamos:** $n_{1g} = 7$; $fr_{1g} = 0,075$.

«—... Que el hombre va de vez en cuando con alguna, parece claro, pero nada más. **Vamos**, es mi opinión» (p. 167).

— **Vaya:** $n_{1b} = 4$; $fr_{1b} = 0,043$.

«—**Vaya**, sí. Lo sabía medio pueblo...» (p. 153).

— **Venga:** $n_{1t} = 33$; $fr_{1t} = 0,355$.

«—**Venga**, jefes, ¿de dónde hay que alzar?» (p. 50).

1.3.2. Imperativos conceptuales: $n_2 = 10$; $fr_2 = 0,055$.

— **Fijate:** $n_{2a} = 7$; $fr_{2a} = 0,700$.

«—**Fijate**, cuatro manos trabajándole los sobacos, los costaos, los ijares, las ingles y haciéndole mamolas, pues que el pobrecito se retorció riéndose a gritos» (p. 104).

— **Fijese:** $n_{2b} = 1$; $fr_{2b} = 0,100$.

«—... Porque **fijese** usted, lo único que a nosotros nos llama la atención, que es el baile,... pues sin baile que nos quedamos» (p. 31).

— **Fijense:** $n_{2c} = 1$; $fr_{2c} = 0,100$.

«—... Y hoy, **fijense** ustedes, parecen restos históricos, que hacen algo que ya no interesa» (p. 79).

— **Imagínese:** $n_{2d} = 1$; $fr_{2d} = 0,100$.

«—**Imagínese**, Jefe, nosotros solicos con aquel gentío enfurecido...» (p. 150).

1.3.3. Interrogación retórica: $n_3 = 56$; $fr_3 = 0,309$.

«—Lo que no me gusta, Manuel, es verte tan obcecado.

—**¿No dice usted que soy tan listo?**

—Lo digo y lo diré siempre. Pero una cosa es la listeza y otra la obcecación. Y los listos os obcecáis también» (p. 162).

1.3.4. Interrogación indirecta: $n_4 = 22$; $fr_4 = 0,122$.

— **Qué sé yo:** $n_{4a} = 11$; $fr_{4a} = 0,500$.

«—**¿Quién** podría darme más referencia de él?

—Hombre... **Qué sé yo**. Antonio Lorca el **Obispo**, el pro-

testante que está en Suiza, y ahora pasa aquí las vacaciones, también es muy amigo suyo» (p. 75).

— **Qué + ir + infinitivo:** $n_{4b} = 8$; $fr_{4b} = 0,364$.

«—**Tranquilízate**, Teodomiro, hay que tener resignación.

—**¿Qué vas a hacer?**» (p. 89).

— **Qué quieres (que te diga):** $n_{4c} = 3$; $fr_{4c} = 0,136$.

«—**¿Y qué quieres** que te digamos?» (p. 73).

1.4. SOPORTES CONVERSACIONALES

La característica fundamental que presentan estos **soportes** es su carácter pasivo, tanto respecto del hablante como del oyente, ya que se refieren al mensaje, para el que vienen a ser como la portada que da paso a una expresión más y lo pone en comunicación con el entorno comunicativo. Por lo común, van ligados al añadido conceptual, precediéndolo, como un nexa gramatical desprovisto de contenido significativo.

1.4.1. Enlaces coloquiales: $n_1 = 112$; $fr_1 = 0,232$.

— **Pero:** $n_{1a} = 82$; $fr_{1a} = 0,170$.

a) Como partícula expletiva, sin valor de oposición: $n_{1a'} = 62$; $fr_{1a'} = 0,756$.

«—**Pero**, Manuel, tome usted langostinos...» (p. 9).

b) Precediendo a preguntas, como introductor de la reacción del hablante ante el hecho o las palabras del interlocutor: $n_{1a''} = 20$; $fr_{1a''} = 0,244$.

«Plinio se acostó tan fatigado que a las ocho no había amanecido. Tuvo su mujer que darle un toque.

—**Pero**, Manuel, hijo mío. ¿Es que estás malo?» (p. 155).

— **Pues:** $n_{1b} = 66$; $fr_{1b} = 0,137$.

a) Encabezando respuestas: $n_{1b'} = 55$; $fr_{1b'} = 0,833$.

«—... Tú te guías más por el hocico. Si lo sabré yo.

De Sherlock Holmes. nada. Tú, sabueso puro.

—Pues esta vez se equivoca usted de codo a codo, porque me voy a tientas total, a tientas de cabeza y de hocico, como usted dice» (p. 120).

- b) Elemento enfático en fórmulas afirmativas: $n_{1b''} = 9$; $fr_{1b''} = 0,137$.

«—Oye, ¿por qué te enteraste tú de que había quedado mal Niceto con la de Simón Bolívar?

—Ya le dije que de todo se entera uno.

—Por Evaristo Otero, ¿verdad?

—Ya que lo sabe usted..., pues sí» (p. 138).

- c) Para encubrir un titubeo del hablante en la respuesta: $n_{1b''' } = 1$; $fr_{1b''' } = 0,015$.

«—Pues era... —dubitó Eladio Cabañero— corriente» (p. 82).

- d) La expresión afectiva **pues sí que** realza irónicamente enunciados: $n_{1b''''} = 1$; $fr_{1b''''} = 0,015$.

«—Pues sí que estamos frescos...» (p. 49).

— Que: $n_{1c} = 112$; $fr_{1c} = 0,232$.

- a) Reforzante de una opinión o información con carácter de impaciencia o insistencia: $n_{1c'} = 57$; $fr_{1c'} = 0,509$.

«—Dejaros de intimidades, **que** ya truena otra vez» (p. 15).

- b) Encabezando respuestas: $n_{1c''} = 55$; $fr_{1c''} = 0,491$.

«—Hombre, Manuel. ¿Quién iba a ser?

—**Que** habláis mucho..., **que** os sobra muchísima lengua» (p. 152).

- Si: $n_{1d} = 5$; $fr_{1d} = 0,011$.

«—Bueno, bueno. **Si** no me parece mal...» (p. 97).

- Y: $n_{1e} = 217$; $fr_{1e} = 0,450$.

- a) En principio de período o después de pausa, inserta la frase que encabeza en un contexto (expresado o no): $n_{1e'} = 141$; $fr_{1e'} = 0,450$.

«—Yo estimo lo mismo. Desde el primer momento me pareció un descentrado con ganas de figurar.

—Y nadie le ha conocido manías de donjuán hasta ahora» (p. 167).

- b) Encabezando oraciones interrogativas aparece como una añadidura que aporta intencionalidad al contenido que enlaza: $n_{1e''} = 76$; $fr_{1e''} = 0,350$.

«—¿Y por qué no se lo dice?» (p. 128).

1.4.2. Otros soportes conversacionales: $n_2 = 70$; $fr_2 = 0,125$.

— Bien: $n_{2a} = 2$; $fr_{2a} = 0,029$.

«—**Bien**. Me marchó. Es cuanto tenía que decirte...» (p. 137).

— Bueno: $n_{2b} = 46$; $fr_{2b} = 0,657$.

«—**Bueno**... Hemos terminado. ¿Ves cómo todo ha sido muy fácil...?» (p. 132).

— Nada: $n_{2c} = 22$; $fr_{2c} = 0,314$.

«—¿Qué pasa?

—**Nada**, que iba por ahí y vi el coche» (p. 37).

1.4.3. Expresiones más largas: $n_3 = 8$; $fr_3 = 0,014$.

— Cambiando de tema: $n_{3a} = 2$; $fr_{3a} = 0,250$.

«—Y, **cambiando de tema**, Manuel, todavía no me has dicho en qué pensabas cuando te hablaba el pobre Teodomiro en el Casino» (p. 140).

— Pero a lo que iba: $n_{3b} = 1$; $fr_{3b} = 0,125$.

«—... Es curioso que de una persona sólo te quede el sonar de un grito... **Pero a lo que iba**, ni el dolor por la fuga... me pesaba tanto como el tirón de la patria, del pueblo» (p. 17).

— Por cierto: $n_{3c} = 4$; $fr_{3c} = 0,500$.

«—**Por cierto**, señores, que tengo que manifestarles un secreto muy grandísimo» (p. 36).

Y a todo esto: $n_{3d} = 1$; $fr_{3d} = 0,125$.

«... Bueno, no os digo lo que se tardó en desenganchar el coche, ya que debajo estaba la caja. **Y a todo esto** lloviendo a manta...» (p. 15).

1.5. FORMAS DE REMATAR LA ENUNCIACION

Se incluyen en este apartado aquellas expresiones que ponen de manifiesto que el hablante ya no tiene nada que añadir a lo que ha dicho, dando al interlocutor, por un lado, la señal para que hable y, por otro, confirmando a lo expresado un cierto aire de seguridad.

1.5.1. Expresiones por las que, ante una respuesta inmediata, el hablante trata de marcar la dirección y el sentido de la que nuevamente espera de su interlocutor: $n_1 = 5$; $fr_1 = 0,102$.

«—¿Pero no dijo más, ni hay más indicios?

—No, señor, que yo sepa, pero la cosa huele.

—Huele, huele a chisme. **¿Y qué más?**

—Que por detrás del Parque han visto al **Giocondo** o **Cachondo**, como le llamen, arrepretar a una» (p. 87).

1.5.2. Expresiones en que se pone de manifiesto que cualquier dificultad que haya que vencer se le presenta al interlocutor como ya superada: $n_2 = 6$; $fr_2 = 0,122$.

«—Coño, ¿sabéis lo que digo?: que comemos aquí. **Ya está...**» (p. 13).

1.5.3. Expresiones en las que el hablante indica que su parlamento ha concluido: $n_3 = 6$; $fr_3 = 0,122$.

«—... De lo contrario,... no tendré más remedio que volver a denunciarte (esta vez no te escapas, te lo aseguro) y llevar el asunto al Juzgado... **Y son mis últimas palabras...**» (p. 131).

1.5.4. Expresiones en las que se precisa la comprensión del oyente con respecto a lo que acaba de afirmar el hablante: $n_4 = 7$; $fr_4 = 0,143$.

«—... Se levantaba tarde, tomaba una copa con los amigos y hacía alguna excursión con el Mercedes... **Ya sabes**» (p. 73).

1.5.5. Expresiones que indican una conclusión, influenciadas por el recuerdo del estribillo con que acaban algunos cuentos: $n_5 = 7$; $fr_5 = 0,143$.

«—Don Saturnino,... le cortamos un mechoncito de pelo, le echamos el microscopio y **en paz**» (p. 97).

1.5.6. Expresiones —equivalentes al etc.— cuya función es abreviar la conversación, bien porque no le interese al hablante prolongarla, bien porque no sepa seguirla: $n_6 = 9$; $fr_6 = 0,184$.

«—De aquí nunca le oí nada. A no ser cosas de cuando era chico, en las vendimias y **eso**» (p. 82).

1.5.7. Expresiones de ámbito religioso: $n_7 = 9$; $fr_7 = 0,184$.

«—... Si el tener treinta o cuarenta fanegas de viña en estos tiempos es ser rico, **que venga Dios y lo vea**» (p. 52).

2. LAS MODALIDADES COLOQUIALES

La peculiaridad del coloquio presupone la caracterización de ciertas modalidades específicamente coloquiales: presencia de dos polos o núcleos —emisor y receptor— que establecen diálogo entre sí, el mantenimiento de una tensión entre ambos mientras dura su comunicación y la forma de un simpragma coloquial en torno a la expresión verbal.

En el análisis separamos las fórmulas relacionadas con el funcionamiento de las modalidades interlocutivas. Por lo demás, resulta oportuno destacar el carácter unitario que, pese a la dualidad de sus componentes, debe poseer toda estructura coloquial.

2.1. LA INTERROGACION

La interrogación es la modalidad más característica del coloquio, por ser la que mejor define su doble y unitaria estructura. La pregunta va dirigida a una segunda persona, la cual pue-

de —como sucede con el mandato o la enunciación— presentarse bajo la forma de confianza o de respeto.

2.1.1. **Oraciones interrogativas directas:** $n_1 = 523$; $fr_1 = 0,831$.

— Totales: $n_{1a} = 252$; $fr_{1a} = 0,482$.

«—¿Te llevarás el paraguas, Manuel?» (p. 47).

— Parciales: $n_{1b} = 271$; $fr_{1b} = 0,518$.

«—... ¿Con cuál de las dos ramas perjudicó a su nieta?» (p. 102).

2.1.2. **Oraciones interrogativas indirectas:** $n_2 = 106$; $fr_2 = 0,169$.

— Introducidas por **qué** (sin preposición): $n_{2a} = 40$; $fr_{2a} = 0,377$.

«—... Veremos **qué** sale...» (p. 131).

— Prep. **a** + **qué**: $n_{2b} = 2$; $fr_{2b} = 0,019$.

«—... y ya sí nos quedamos en el balcón a ver **a qué** hora llegaba» (p. 32).

— Prep. **por** + **qué**: $n_{2c} = 6$; $fr_{2c} = 0,056$.

«—Lo que no acabo de explicarme es **por qué** dejaron precisamente en este sitio el cadáver del emigrado» (p. 143).

— Prep. **para** + **qué**: $n_{2d} = 4$; $fr_{2d} = 0,037$.

«—Claro que si te pregunto **para qué** quieres los pelos de Simón Bolívar me vas a mandar a hacer puñetas» (p. 166).

— Prep. **en** + **qué**: $n_{2e} = 2$; $fr_{2e} = 0,019$.

«—Y, cambiando de tema, Manuel, todavía no me has dicho **en qué** pensabas cuando te hablaba el pobre Teodomiro en el Casino» (p. 140).

— Conj. **que** + **de** + **qué**: $n_{2f} = 1$; $fr_{2f} = 0,010$.

«—Digo **que de qué**» (p. 159).

— **Cuál**: $n_{2g} = 1$; $fr_{2g} = 0,010$.

«—... Y con otras palabras te ha venido a decir lo mis-

mo que yo antes: que andas por un camino que tú mismo no sabes muy bien **cuál** es...» (p. 123).

— **Quién** (sin prep.): $n_{2h} = 8$; $fr_{2h} = 0,075$.

«—... No sé **quién** decía que la vida es como una historia de locos contada por un gilipollas» (p. 35).

— Prep. **con** + **quién**: $n_{2i} = 1$; $fr_{2i} = 0,010$.

«—Lo normal es que hubiese intentado averiguar de alguna manera **con quién** andaba su novia» (p. 123).

— Prep. **por** + **quién**: $n_{2j} = 1$; $fr_{2j} = 0,010$.

«—Que sepamos, sólo una estaba desgraciada, como tú dices... y no se sabe **por quién**» (n. 152).

— **Cuánto**: $n_{2k} = 1$; $fr_{2k} = 0,010$.

«Cuando iban por el segundo chato y por la no sé **cuántas** definición del carácter de Evaristo...» (p. 131).

— **Cómo** (sin prep.): $n_{2l} = 8$; $fr_{2l} = 0,075$.

«—Yo ya no me acuerdo **cómo** eran los de la Bolívar» (p. 97).

— Prep. **de** + **cómo**: $n_{2m} = 1$; $fr_{2m} = 0,010$.

«Durante un buen rato hablaron del muerto emigrante e hicieron cábalas **de cómo** habría venido a parar allí» (p. 56).

— **Dónde** (sin prep.): $n_{2n} = 3$; $fr_{2n} = 0,028$.

«—No entiendo **dónde** vas a parar» (p. 136).

— Prep. **por** + **dónde**: $n_{2n'} = 7$; $fr_{2n'} = 0,065$.

«—... Estoy aquí citado con don Saturnino, a ver si me da unos resultados que ojalá sean definitivos, porque si no, palabra que no sé **por dónde** tirar» (p. 168).

— Prep. **hasta** + **dónde**: $n_{2o} = 1$; $fr_{2o} = 0,010$.

«—... Y yo sé muy bien **hasta dónde** llego» (p. 121).

— **Cuándo**: $n_{2p} = 2$; $fr_{2p} = 0,019$.

«—... Se empeña en no decirme **cuándo** vio a ese Niceto por última vez y me importa mucho saberlo» (p. 128).

— **Si:** $n_{2q} = 17$; $fr_{2q} = 0,160$.

«—No sé si le dije que examiné bien a la de Bolívar...»
(p. 110).

2.2. LA REPLICA

De entre todas las respuestas, afirmativas o negativas, que contiene la novela seleccionamos únicamente las formulaciones que, de alguna manera, determinan efectos inmediatos y diferenciales en el coloquio, distinguiendo específicamente este uso lingüístico de los que no participan de su estricta actualización contextual, directa y real.

2.2.1. **Réplicas afirmativas:** $n_1 = 127$; $fr_1 = 0,583$.

— **Sí:** $n_{1a} = 35$; $fr_{1a} = 0,275$.

«—¿Pero no te has fijado que la primera letra de cada verso es una mayúscula?

—Sí...» (p. 135).

— **Si + vocativo:** $n_{1b} = 25$; $fr_{1b} = 0,197$.

«—Si no estoy equivocado, tú eras el novio de mi paisana la Rosita Olivar...

—Sí, señor» (p. 119).

— **Corroboración de lo dicho por el interlocutor:** $n_{1c} = 21$;
 $fr_{1c} = 0,165$.

«—No. Ya ha estado bien. Vamos si no al de Tomelloso a tomar un café con algo. Y así cambiamos de caras.

—Y de leche» (p. 12).

— **Eso (sí):** $n_{1d} = 9$; $fr_{1d} = 0,071$.

«—Coño, pues siempre le darán otro tanto de lo que gana.

—Eso sí» (p. 52).

— **Claro:** $n_{1e} = 9$; $fr_{1e} = 0,071$.

«—¿Te llevarás el paraguas, Manuel?

—Claro» (p. 47).

— **Desde luego:** $n_{1f} = 9$; $fr_{1f} = 0,071$.

«—Pero como no busquemos nosotros al propietario de esos caballos, no nos lo va a decir nadie...

—Desde luego, Jefe...» (p. 96).

— **Ya:** $n_{1g} = 4$; $fr_{1g} = 0,031$.

«—Los mantecados son típicos de Tomelloso, lo único nuestro en el ramo de la dulcería.

—Ya» (p. 24).

— **De acuerdo:** $n_{1h} = 2$; $fr_{1h} = 0,016$.

«—Mañana te vas a recorrer todas las casas de la frontera...

—De acuerdo, Jefe» (p. 84).

— **Por descontado:** $n_{1i} = 2$; $fr_{1i} = 0,016$.

«—A éste en el fondo de su alma le gustaría ser el preñador que dice.

—Hombre, eso por descontado» (p. 28).

— **Varios:** $n_{1j} = 11$; $fr_{1j} = 0,087$.

«—Que hagan el pueblo puerto de mar.

—... Concedió» (p. 10).

2.2.2. **Réplicas negativas:** $n_2 = 91$; $fr_2 = 0,417$.

— **No:** $n_{2a} = 22$; $fr_{2a} = 0,242$.

«—¿No ha encontrado usted ninguna otra anomalía?

—No» (p. 34).

— **No + vocativo:** $n_{2b} = 19$; $fr_{2b} = 0,208$.

«—¿Ha habido algo nuevo?

—No, Jefe» (p. 84).

— **Nada:** $n_{2c} = 13$; $fr_{2c} = 0,143$.

«—Qué diagnosticó?

—Nada» (p. 35).

— **Qué va:** $n_{2d} = 6$; $fr_{2d} = 0,066$.

«—¿Y durante el interrogatorio se ha mantenido Tenorio?

—Qué va» (p. 167).

— Que si quieres: $n_{2e} = 4$; $fr_{2e} = 0,044$.

«—El cochero venga de arrear los caballos, pero que si quieres» (p. 14).

— Ni...: $n_{2f} = 8$; $fr_{2f} = 0,088$.

«—No entiendo una palabra...

—Ni yo...» (p. 35).

— Ni «esto» ni «lo otro»: $n_{2g} = 5$; $fr_{2g} = 0,055$.

«—Me vas a resultar un socialista...

—Ni socialista ni leches...» (p. 51).

— Varios: $n_{2h} = 14$; $fr_{2h} = 0,154$.

«—Ah, por eso. ¿Y sabes lo que le pasa al hombre fantasma?

—Ni idea» (p. 102).

2.3. EL MANDATO

Es la más elemental de las modalidades coloquiales: en esencia, está formado por una emisión directa de la primera a la segunda persona, que, a su vez, puede replicar a ella o no.

Es, por tanto, exclusivo de la lengua coloquial.

— Imperativo: $n_1 = 167$; $fr_1 = 0,539$.

«—**Calla**, hermoso, **calla** chico...» (p. 10).

— Presente performativo: $n_2 = 29$; $fr_2 = 0,094$.

«—Mañana... **preguntas** a todas las pupilas y dueñas, encargadas y demás personal, si ha aparecido por allí alguna vez en estos días Antonio el **Emigrado**» (p. 84).

— Presente de subjuntivo: $n_3 = 28$; $fr_3 = 0,090$.

«—Pero, Manuel, **tome** usted langostinos, que los paga **Coño**» (p. 9).

— Fórmulas de cortesía: $n_4 = 23$; $fr_4 = 0,074$.

«—Le **agradecería** que me tuviese al corriente de cualquier cosa que observe por ahí» (p. 35).

— Expresiones sintéticas sin verbo: $n_5 = 15$; $fr_5 = 0,035$.

«—Moraleda, coño, ¡**cañas!**» (p. 11).

— **Que** + pres. de subjuntivo: $n_6 = 11$; $fr_6 = 0,048$.

«—**Que** nadie **sepa** lo mío» (p. 156).

— Fórmula imperativa **a ver** si: $n_7 = 8$; $fr_7 = 0,026$.

«—**A ver** si puedes proporcionar a estos buenos hombres alguna ropa de los chicos, que mira cómo vienen» (p. 56).

— Futuro performativo con atenuación cortés: $n_8 = 7$; $fr_8 = 0,023$.

«—Aquí el Jefe que quiere haceros unas preguntas.

—Usted **dirá**, Manuel...» (p. 74).

— **Ir** + **a** + infinitivo: $n_9 = 6$; $fr_9 = 0,019$.

«—En vista de que no te han dado resultado los pe-
los de hembra **vas a probar** con los de macho» (p. 154).

— Infinitivo: $n_{10} = 4$; $fr_{10} = 0,013$.

«Hijas que salís de noche
por calles poco transidas,
rezar la oración del huerto
para no daros de bruces...» (p. 37).

— Mostración imperativa: $n_{11} = 4$; $fr_{11} = 0,013$.

«—**Ahí lo tienes**, el 216» (p. 118).

— Expresiones de situación: $n_{12} = 3$; $fr_{12} = 0,010$.

«—**Adelante, adelante**, señores de la ley...» (p. 56).

— **Vamos a ver**: $n_{13} = 3$; $fr_{13} = 0,010$.

«—... **Vamos a ver** qué quiere esa Lechona» (p. 101).

— Perífrasis con gerundio: $n_{14} = 2$; $fr_{14} = 0,006$.

«—Coño, Moraleda, **sigue trayendo** tapas, pero a base de doble y con pan» (p. 14).

3. LA EXPRESIVIDAD INTENSIFICADORA

Una de las tendencias más acusadas de la lengua hablada es la de sustituir palabras y expresar conceptos unitarios por medio de rodeos o perifrasis, que constituyen rasgos —de algún modo intencionados— de relevancia del contenido o de alguna de sus partes: el hablante elige de entre las muchas opciones que existen aquella que resulta más expresiva para lo que él quiere comunicar, de acuerdo con su disposición subjetiva de ánimo.

3.1. FORMAS ENFATICAS DE CANTIDAD

Con el objeto de realzar la expresión, el lenguaje afectivo ha creado ciertas designaciones para exagerar cantidades e hiperbolizar la idea de cantidad. De los ejemplos extraídos de la obra, distinguimos dos grupos: uno positivo, para expresar grandes cantidades o altos grados de intensidad; y otro negativo, para designar cantidades pequeñas y mínimas.

3.1.1. Grandes cantidades: $n_1 = 32$; $fr_1 = 0,593$.

— **Qué sé yo**: $n_{1a} = 2$; $fr_{1a} = 0,062$.

«Los cogía por detrás del cuello de la chaqueta con una mano y de la entrepierna del pantalón con la otra, y sin tocar el suelo los llevaba así, perneando **qué sé yo** el trozo» (p. 19).

— Designaciones directas: $n_{1b} = 17$; $fr_{1b} = 0,531$.

«—Claro, pero como llovía tanto... Y la verdad que me hice un lío. No me extrañó **una barbaridad** tampoco, no creas. No sé por qué» (p. 73).

— Comparación: $n_{1c} = 8$; $fr_{1c} = 0,250$.

«—... Le presento, Jefe, al que le va a quitar el puesto, porque va a ser más listo que usted **como de aquí a Lima**» (p. 9).

— 'Largo tiempo' hiperbólicamente: $n_{1d} = 5$; $fr_{1d} = 0,157$.

«—¿Pero usted no sabe, señor médico, que en España no hay sueldos? En España, **de toda la vida de Dios**, ha habido medios o tercios de sueldos, pero sueldos enteros nunca, sobre todo en la casa oficial» (p. 109).

3.1.2. Cantidades ínfimas: $n_2 = 22$; $fr_2 = 0,407$.

— **Metáfora**: $n_{2a} = 2$; $fr_{2a} = 0,091$.

«—... Yo, estoy seguro, **le importaba un rábano**» (p. 122).

— **Pizca**: $n_{2b} = 4$; $fr_{2b} = 0,182$.

«—Pues la gente de ese pueblo no tiene ni **pizca** de imaginación...» (p. 78).

— **Punto**: $n_{2c} = 4$; $fr_{2c} = 0,182$.

«Los dos de la compañía lo miraron con un **punto** de duda en los ojos, pero por fin abrieron las puertas y se echaron al vado sin más contemplaciones» (p. 49).

— **Miaja**: $n_{2d} = 2$; $fr_{2d} = 0,091$.

«—Estoy muy mal dormido. Me echaré una **miaja** de siesta y no vendré al Casino hasta las seis o así...» (p. 166).

— **Maldita + la + sustantivo**: $n_{2e} = 1$; $fr_{2e} = 0,045$.

«—Ya puestos podían acercarse a mi casa, que el nieto no se despierta —pidió Claudio, que, rubión y narigudo, **maldita la pinta** que tenía de ser abuelo» (p. 18).

— 'Nada' en conexión con verbos **dicendi**: $n_{2f} = 6$; $fr_{2f} = 0,273$.

«—Lo que no me cabe en la cabeza, don Lotario, es que tres mujeres puedan callarse quién se acostó con ellas. Y que dos lleguen al suicidio **sin decir ajo**. Las mujeres siempre hablan» (p. 35).

— 'Breve espacio de tiempo': $n_{2g} = 3$; $fr_{2g} = 0,136$.

«—Cuando embarazó a la legítima por última vez... preñó a las otras dos **en un abrir y cerrar de ojos**, y todas encantadas de la vida» (p. 68).

3.2. INTENSIFICACION DE LA CUALIDAD

Los procedimientos de intensificación de la cualidad originan, por lo común, una expresión en que pueden ser sustituidos por **muy** (intensificador normal de la cualidad, en sentido absoluto), sin deterioro o alteración en el significado de dicha ex-

presión, aunque sí, sin duda, para sus matices intencionalmente significativos. En la lengua hablada estas fórmulas suelen ir acompañadas de entonación en algunos casos, no exactamente exclamativa, que evidencia, más allá del contenido objetivo del mensaje, el espontáneo énfasis expresivo del hablante.

3.2.1. Procedimientos más sencillos: $n_1 = 152$; $fr_1 = 0,319$.

— Pleonasma: $n_{1a} = 5$; $fr_{1a} = 0,033$.

«—Y la jara esa que se trajo, creo que de San Sebastián, estaba **muy buena, pero que muy buena...**» (p. 69).

— Prefijo **re-**: $n_{1b} = 5$; $fr_{1b} = 0,033$.

«—No, si lleva usted toda la razón. Pero hay mujeres **recabronas**, se lo digo yo» (p. 123).

— Sufijos: $n_{1c} = 139$; $fr_{1c} = 0,914$.

«—Ya. ¿Y cómo era ese fantasma?

—Un **hombrón**, hijo mío. Un **hombrón**. Un **hombrón** que que no cabe por estas casas consistoriales» (p. 102).

— Utilización irónica del adjetivo **menudo**: $n_{1d} = 3$; $fr_{1d} = 0,020$.

«—... **Menuda** suerte. Quince millones de españoles al extranjero a ganar más» (p. 92).

3.2.2. Procedimientos directos: $n_2 = 232$; $fr_2 = 0,488$.

— **Más** + adj.: $n_{2a} = 89$; $fr_{2a} = 0,384$.

«—... Qué muchacho **más raro...**» (p. 129).

— **Qué** + sust.: $n_{2b} = 37$; $fr_{2b} = 0,159$.

«—... Se murió la mía aquí, a poco de la guerra, y fíjate **qué dolor**» (p. 16).

— **Qué** + adj.: $n_{2c} = 3$; $fr_{2c} = 0,013$.

«—**Qué cortos** sois, coño...» (p. 15).

— **Tan** + adv.: $n_{2d} = 10$; $fr_{2d} = 0,043$.

«—Hombre... Que ahora vas ahí **tan ricamente**, enjuto; y nosotros gorgoriteando» (p. 51).

— **Bien** + adj.: $n_{2e} = 15$; $fr_{2e} = 0,065$.

«Con una viuda me caso, de una cosa estoy **bien cierto**, que he de ponerle las manos donde se las puso el muerto» (p. 99).

— **Bien** + adv.: $n_{2f} = 1$; $fr_{2f} = 0,004$.

«Poco después, cuando se desmenuzó el tema de los pechos masculinos y se deshizo la tertulia, ya **bien tarde**,

Plinio y don Lotario cruzaron la plaza bajo un solo paraguas, y se metieron en el despacho del Jefe» (p. 94).

— Adj. + part.: $n_{2g} = 5$; $fr_{2g} = 0,022$.

«—... Tan fuerte le debieron atar el pañuelo de hierbas a la pobre Bolívar para colocarle la lengua, que tenía la boca sumida de **puro cerrada**» (p. 111).

3.2.3. Procedimientos indirectos: $n_3 = 41$; $fr_3 = 0,086$.

— Sut. + sust.: $n_{3a} = 21$; $fr_{3a} = 0,512$.

«Entraron y de puro acelerado, porque debían tener una velocidad metida, el coche dio un **bote fenómeno**» p. 129).

— **Vaya** + sust.: $n_{3b} = 7$; $fr_{3b} = 0,171$.

«—Desde luego, **vaya feria**» (p. 109).

— **Cómo** + frase verbal: $n_{3c} = 12$; $fr_{3c} = 0,293$.

«—Si nos pasáramos ya al vino no sería ninguna tontería... Que la plaza fijaros **cómo está ya**» (p. 11).

— **Sí** + **que** + frase verbal: $n_{3d} = 1$; $fr_{3d} = 0,024$.

«—... Por ahí **sí que no trago**, maestro» (p. 36).

3.2.4. Locuciones: $n_4 = 51$; $fr_4 = 0,107$.

— Locuciones adjetivas encabezadas por **que**: $n_{4a} = 27$; $fr_{4a} = 0,529$.

«—¡Ay!, no nos la miente usted... que hemos pasado una noche **que para qué**» (p. 31).

— Metáfora popular: $n_{4b} = 14$; $fr_{4b} = 0,275$.

«—Adelante, adelante, señores de la ley... Pero Manuel, pobre mío, si vienes **hecho una sopa**» (p. 56).

— Comparación popular: $n_{4c} = 10$; $fr_{4c} = 0,196$.

«—El mismo día de San José... Con aquellas anchuras de cadera que tenía que ya sabes cómo la llamaban, y se quedó **como un esparraguillo**, hijo mío, **como un esparraguillo**» (p. 105).

4. LA «VIS COMICA»

Es lógico que en un autor como García Pavón —que se complace en mostrarnos un tipo de hombre manchego (de Tomelloso) dotado de una peculiar fantasía lingüística— el lenguaje esté sometido en buena parte a sus intenciones de comicidad. Pero no debemos pensar que el empleo de esta facultad esté orientado sistemáticamente a lograr la risa, aunque sin duda la suscita; más bien hemos de considerarlo un rasgo de su personalidad, una tendencia natural a jugar con el idioma, ejercitando su libertad sobre una de las pocas cosas de que puede disfrutar gratis.

4.1. PERIFRASIS

La perífrasis, como medio estilístico, pretende comunicar a la representación del objeto de una plasticidad y dinamismo que la palabra concreta no puede dar. Por lo común, las expresiones afectivas de esta índole resultan casi siempre cómicas. Sin embargo, no todo circunloquio humorístico equivale viceversa a un refuerzo de la expresión circunscrita. Así, por ejemplo, el eufemismo humorístico pretende todo lo contrario: veladura discreta; su verdadera finalidad, como la de toda perífrasis humorística, consiste, no en suavizar ni en reforzar la expresión, sino en impregnarle un matiz humorístico. Ahora bien, generalmente sólo las nuevas creaciones originales de este género son capaces de lograr este fin. Y es que en la misma medida en que tal creación nueva vaya ganando terreno en una comunidad lingüística, perderá poco a poco en jugosidad expresiva.

— **Almohadón** 'culo': $n_1 = 1$; $fr_1 = 0,0196$.

«—Sí, hombre, la que dicen **culo y tres cuartos** por la anchura del almohadón» (p. 101).

— **Alzar ombligos** 'embarazar': $n_2 = 1$; $fr_2 = 0,0196$.

«—... Empecé la poda el mismo día de la primavera, y echa la cuenta, ya llevo más de cien **ombligos alzados**» (p. 90).

— **Arpear en vientre ajeno** 'fornicar': $n_3 = 1$; $fr_3 = 0,0196$.

«Y el **Obispo** miraba a unos y a otros, como si no entendiésemos que se pudiera matar a alguien cuando está **arpeando en vientre ajeno**» (p. 83).

— **Arrugársele a alguien la virilidad** 'contraérsele a alguien el pene': $n_4 = 1$; $fr_4 = 0,0196$.

«... Al Antonio Rosamerino tal vez sólo le dio tiempo a alzarse las manos hasta la frente mientras, asustada por el grito, **se le arrugaba la virilidad**» (p. 59).

— **Aspirar alguien a la liberación de sus partes** 'aspirar a la liberación sexual': $n_5 = 1$; $fr_5 = 0,0196$.

«—... ¿Y qué pasa? Que como las rastrojeras de aquí se enteran por los cines, los periódicos, la televisión y algún veraneo que otro, que por el Mediterráneo se pasa tan ricamente, tienen envidia y **aspiran**, es natural, a la **liberación de sus partes**» (p. 91).

— **Cablegrafiar a una mujer** 'fornicar': $n_6 = 1$; $fr_6 = 0,0196$.

«—Coño, que anda por ahí un caballero que **se las cablegrafía a todas**» (p. 90).

— **Calzar a una mujer** 'fornicar': $n_7 = 1$; $fr_7 = 0,0196$.

«—Pues al grano... que a mi Natalia, como te decía, que **se la ha calzado el fantasma**» (p. 101).

— **Canal maestra** 'parte central del pecho': $n_8 = 1$; $fr_8 = 0,0196$.

«—... Me gustaría bañar en cerveza a alguna que yo me sé y verle discurrir la espuma por la **canal maestra**...» (p. 12).

— **Cara de mucha rebinación** 'cara de mucho deseo': $n_9 = 1$; $fr_9 = 0,0196$.

«—... Así que veía unos pantalones bien puestos, se le iban los ojos con **cara de mucha rebinación**» (p. 33).

- **Cerrarse una mujer de cadera** 'quedar estéril': $n_{10} = 1$; $fr_{10} = 0,0196$.
«—¿No me dirás que tengo yo la culpa si mi mujer a la primera se cerró de cadera y no dio más de sí» (p. 52).
- **Coíma de refresco** 'prostituta': $n_{11} = 1$; $fr_{11} = 0,0196$.
«—... Yo no sé qué concierto tenía con éste, que a la media hora de bajarme del tren una coíma de refresco, ya estaba allí Recinto a quitarle el fleje» (p. 25).
- **Cosas de medio cuerpo para abajo** 'cosas del sexo': $n_{12} = 1$; $fr_{12} = 0,0196$.
«—... Estas cosas de medio cuerpo para abajo suelen ser tan pasionales que se descubren rápido» (p. 76).
- **Criar malvas** 'morir': $n_{13} = 1$; $fr_{13} = 0,0196$.
«Pues, según decía, todas las de su familia que él alcanzó celebraron el primer centenario igual que el segundo, es decir, criando malvas» (p. 8).
- **Cuestiones de matriz** 'cosas del sexo': $n_{14} = 1$; $fr_{14} = 0,0196$.
«—Yo no creo que sea eso exactamente..., pero la gente está muy necesitada... Porque antes, toda España era muy moral. Bastante moral, quiero decir, en las cuestiones de matriz, que en las de cuartos mejor es no tocarlo» (p. 90).
- **Darle a alguien la fogará, en la culminación del regocijo** 'en la culminación del acto sexual': $n_{15} = 1$; $fr_{15} = 0,0196$.
«—... La única cosa que de ella no olvido es el grito de locomotora que soltaba cuando le daba la fogará, en la culminación del regocijo» (p. 17).
- **Darle gusto al vientre** 'fornicar': $n_{16} = 16$; $fr_{16} = 0,0196$.
«—... Las costas españolas están preparadas para que medio mundo venga aquí a darle gusto al vientre» (p. 91).
- **Decir algo con aire de ir a revelar el secreto del cáncer** 'decir algo con aire de importante': $n_{17} = 1$; $fr_{17} = 0,0196$.
«... Cuando al fin dejó el pito bien reculado, prendido y aspirado, dijo con aire de irles a revelar el secreto del cáncer:

- «—Manuel... Me han dicho que se ha ahorcado la hija de Simón Bolívar» (p. 26).
- **Dejarle a alguien en la calle con los pies para correr** 'despedirle de un trabajo': $n_{18} = 1$; $fr_{18} = 0,0196$.
«—... Usted no sabe lo que es ver correr el mes, y que te llega el día 20 sin una chapa y a comer de fiao. Ni el miedo a que un día te salga un alcalde chulo y te deje en la calle con los pies pa correr y la parentela a la espalda» (p. 51).
- **Derramar el licor** 'derramar el semen': $n_{19} = 1$; $fr_{19} = 0,0196$.
«Plinio no acertaba a imaginarse la escena en toda su hechura... Claro que morir así tampoco debe ser mal negocio... Derramar la sangre a la vez que el licor. Eso es morir como un hombre» (p. 59).
- **Derribar a una mujer** 'fornicar': $n_{20} = 1$; $fr_{20} = 0,0196$.
«—Hombre, Manuel, ¿cuál va a ser? El que se está derribando a tantas y tantas paisanas» (p. 101).
- **Empezar la poda** 'comenzar a fornicar': $n_{21} = 1$; $fr_{21} = 0,0196$.
«—... Empecé la poda el mismo día de la primavera, y echa la cuenta, ya llevo más de cien ombligos alzados» (p. 90).
- **En cuclillas y haciendo fuerza** 'defecar': $n_{22} = 1$; $fr_{22} = 0,0196$.
«—Claro, igualico que los enamorados, que nunca se representan a la novia en cuclillas y haciendo fuerza, sino con los ojos tiernos y la boca húmeda» (p. 15).
- **Estar una mujer con la barriga en alto** 'estar embarazada': $n_{23} = 1$; $fr_{23} = 0,0196$.
«—Ya van dos ahorcadas, otra abortó, yo qué sé cuántas con la barriga en alto y vosotros en la higuera» (p. 75).
- **Estrecha, que no despega los muslos hasta después de oír el «ite» del cura** 'puritana': $n_{24} = 1$; $fr_{24} = 0,0196$.
«—... Porque el nuestro siempre ha sido un pueblo

de estrechas, que no despegan los muslos hasta después de oír decir el «ite» del cura» (p. 48).

- **Galápago** 'órgano sexual femenino': $n_{25} = 1$; $fr_{25} = 0,0196$.
«—... Las tres cosas que las distinguen de los hombres son la teta, el galápago y la habladuría...» (p. 35).
- **Hacérsele a alguien los dedos huéspedes** 'parecerle todo extraño': $n_{26} = 1$; $fr_{26} = 0,0196$.
«—... Bien es verdad que uno está como está y posiblemente se le hacen los dedos huéspedes» (p. 135).
- **Mancebías oficiales** 'prostíbulos': $n_{27} = 1$; $fr_{27} = 0,0196$.
«—Jefe, en las mancebías oficiales no han visto al alemán» (p. 152).
- **Mujer tierna de ingles** 'mujer libidinosa': $n_{28} = 1$; $fr_{28} = 0,0196$.
«—... ¿Por qué no puede ocurrir (si están preñadas tantas como tú dices), ya que hablamos de vientos, que haya venido un aire erótico que ponga a las mujeres tier-nas de ingles, como dice Braulio, pero cada cual lo haga con su pareja sin más recovecos?» (p. 28).
- **Palparse el vértice de los muslos** 'palparse el órgano sexual': $n_{29} = 1$; $fr_{29} = 0,0196$.
«Plinio y el juez se asomaron más, junto al alcalde,... y vieron que en el balcón del inmediato salón de sesiones, abierto de par en par, estaba el Giocondo, apoyado en su muleta con una mano, y con la otra palpándose el vértice de los muslos» (p. 148).
- **Pantalones bien puestos** 'hombre con buena planta': $n_{30} = 1$; $fr_{30} = 0,0196$.
«—... Así que veía unos pantalones bien puestos, se le iban los ojos con cara así de mucha rebinación» (p. 33).
- **Pasar por la piedra** 'fornicar': $n_{31} = 2$; $fr_{31} = 0,0392$.
«—Vamos, que según tú... nos ha caído por aquí una especie de marciano que se pasa por la piedra al personal femenino y no deja ni recuerdo» (p. 27).

- **Pasar por un cría salivas** 'pasar por un trance penoso': $n_{32} = 1$; $fr_{32} = 0,0196$.

«Por si el hambre era poca, había que pasar por el cría salivas de hacerse uno su propia comida paso a paso» (p. 62).

- **Pasarse a alguien por la ingle** 'fornicar': $n_{33} = 1$; $fr_{33} = 0,0196$.
«Se decía por el pueblo que Sebastián, poco antes de casarse, bebió de más una noche y en su casa enseñó a los amigos un libro de contabilidad en el que tenía apuntada la relación de mujeres, con sus fechas y nombres, que se pasó por la ingle» (p. 58).
- **Pasarse a alguien por la pelvis** 'fornicar': $n_{34} = 1$; $fr_{34} = 0,0196$.
«Le salían las mujeres a porrillo y desde la más estrecha hasta la más holgona, desde la limpiapesebres a la señoritona con reclinatorio de terciopelo, suspiraron por pasárselo por la pelvis» (p. 57).
- **Pasarse a una mujer por la vírgula** 'fornicar': $n_{35} = 1$; $fr_{35} = 0,0196$.
«—... Tocándose sus partes y pregonando que a todas se las había pasado por la vírgula, con perdón» (p. 150).
- **Pasear el ojo** 'mirar': $n_{36} = 1$; $fr_{36} = 0,0196$.
«—... Pero conviene pasear el ojo» (p. 35).
- **Perforar** 'fornicar': $n_{37} = 1$; $fr_{37} = 0,0196$.
«—... Pero la idea general es que hay por ahí un pita macho que las perfora sin descanso» (p. 125).
- **Poner las manos en el hornillo** 'intervenir': $n_{38} = 1$; $fr_{38} = 0,0196$.
«—Sí... Pero el novio no ha puesto las manos en el hornillo» (p. 26).
- **Ponerse panza arriba o panza abajo** 'posturas del acto sexual': $n_{39} = 1$; $fr_{39} = 0,0196$.
«Tenía el ángel metido en el físico y a su paso todo el

mundo se le ponía panza arriba... o panza abajo, según los gustos» (p. 57).

- **Quedar preñada una mujer con ver unos tirantes** 'ser extremadamente fecunda': $n_{40} = 1$; $fr_{40} = 0,0196$.

«—Pues la mía se queda preñada con ver unos tirantes. Qué tía y qué papo más blando. En seis años de casaos, cinco muchachos» (p. 52).

- **Quitarle a alguien el fleje** 'realizar el acto sexual': $n_{41} = 1$; $fr_{41} = 0,0196$.

«—... Yo no sé qué concierto tenía con éste, que a la media hora de bajarme del tren una coíma de refresco, ya estaba allí Recinto a quitarle el fleje» (p. 25).

- **Ser más caliente alguien que el pico de una plancha** 'ser muy libidinoso': $n_{42} = 1$; $fr_{42} = 0,0196$.

«—Como dice padre, era más caliente que el pico de una plancha» (p. 33).

- **Ser rápida una mujer para bajarse los leotardos** 'no poner inconveniente para las relaciones sexuales': $n_{43} = 1$; $fr_{43} = 0,0196$.

«—... Ahora, lo que yo no entiendo... es cómo estas chicas modernas, que tan rápidas son para bajarse los leotardos, luego, si hay consecuencias naturales, se pongan calderonianas y se ahorquen» (p. 110).

- **Ser una mujer veterana de inglé** 'no ser virgen': $n_{44} = 1$; $fr_{44} = 0,0196$.

«—... Sean vírgenes o veteranas de inglé, al primer casquete las dejo de tres meses» (p. 90).

- **Sorprenderle a alguien en el momento crucial** 'sorprenderle en la culminación del acto sexual': $n_{45} = 1$; $fr_{45} = 0,0196$.

«—Nada... Al pobre, según vimos, le sorprendió el criminal en el momento crucial, como decían antes los periódicos» (p. 95).

- **Tener menos cuartos que un tío bañándose** 'tener muy poco dinero': $n_{46} = 1$; $fr_{46} = 0,0196$.

«—... Lo que pasa es que tengo menos cuartos que un tío bañándose...» (p. 51).

- **Tener una mujer un tiro de cuerpo que da miedo** 'tener un físico sumamente atractivo': $n_{47} = 1$; $fr_{47} = 0,0196$.

«—Recalá y todo tiene un tiro de cuerpo que da miedo... ¡Uh! Cada vez que pienso en su entreingle me da un escalofrío» (p. 69).

- **Tocarle a una moza el «sitio de Zaragoza»** 'tocarle el culo': $n_{48} = 1$; $fr_{48} = 0,0196$.

«—Y entró canturreando:

Impaciente espera la moza que le toque el sitio de Zaragoza» (p. 80).

- **Uso** 'acto sexual': $n_{49} = 1$; $fr_{49} = 0,0196$.

«—¿Tan satisfecha?

—Ea, después del uso... ¿qué quieres?» (p. 103).

- **Venir hecho una sopa** 'venir mojado': $n_{50} = 1$; $fr_{50} = 0,0196$.

«—... Pero Manuel, pobre mío, si vienes hecho una sopa» (p. 56).

4.2. PARAFRASIS

Por la paráfrasis se establece alguna modificación en ciertas expresiones o modismos gramaticalmente invariables, de donde resulta que cualquier modificación, por insignificante que sea, llame la atención y, cuando sea involuntaria, produzca hilaridad. Sin embargo, varía el caso cuando el hablante, a fin de lograr un particular efecto humorístico, modifica adrede una expresión o giro normalmente fijo e invariable. Lo que a un hablante de imperfecto dominio lingüístico puede dejarle en ridículo, le sirve de medio estilístico a otro, dotado de humor y capaz de manejar el idioma con vital maestría. Y éste es el caso de los que a continuación consideramos.

- **Bajarse los leotardos** (bajarse las bragas): $n_1 = 1$; $fr_1 = 0,0588$.

«—... Ahora, lo que yo no entiendo... es cómo estas chicas modernas, que tan rápidas son para bajarse los

- léotardos, luego, si hay consecuencias naturales, se pongan calderonianas y se ahorquen» (p. 110).
- **Calzarse las bragas** (subírselas): $n_2 = 1$; $fr_2 = 0,0588$.
«... Al sentir ruido, se **calzó las bragas** y salió de estampía» (p. 153).
- **Comer sin decir sílaba** (comer sin decir palabra): $n_3 = 1$; $fr_3 = 0,0588$.
«... **Comió sin decir sílaba** ante su mujer y su hija, que se hacían guiños alusivos al estado de padre» (p. 133).
- **Declaraciones cornelianas** (declaraciones de cuernos): $n_4 = 1$; $fr_4 = 0,0588$.
«—Coño, ¿qué le pasa al agua? —dijo el de siempre, al rato de las **declaraciones cornelianas** del exiliado» (p. 17).
- **En las cuestiones de matriz** (en las cuestiones de sexo): $n_5 = 1$; $fr_5 = 0,0588$.
«... Bastante moral, quiero decir, en las **cuestiones de matriz...**» (p. 90).
- **Fallarle a alguien la arteria** (fallarle el corazón): $n_6 = 1$; $fr_6 = 0,0588$.
«... Al pobre se conoce que **le falló la arteria** y se le salió la vida con la fuerza del orín» (p. 104).
- **Guiarse por el hocico** (guiarse por el olfato): $n_7 = 1$; $fr_7 = 0,0588$.
«—Sí, pero las menos veces. **Tú te guías más por el hocico**. Si lo sabré yo» (p. 120).
- **La hija de la gran chingada** (la hija de la gran puta): $n_8 = 1$; $fr_8 = 0,0588$.
«—Mi mujer se largó con uno de Monterrey, casi gigante, y con las cejas muy negras. **La hija de la gran chingada**» (p. 16).
- **Metérsele algo a uno en la chinostra** (metérsele en la cabeza): $n_9 = 1$; $fr_9 = 0,0588$.

- «—... Y a ti se te ha metido en la chinostra que el emigrado era aparcerero de las tetas de Rosita Bolívar con su novio Niceto...» (p. 162).
- **Perder el chisque** (perder el juicio): $n_{10} = 1$; $fr_{10} = 0,0588$.
«—Simón Bolívar era hombre temido, que rápidamente **perdía el chisque**» (p. 19).
- **Quedar algo en el más profundo cajón del corazón** (quedar algo en el más profundo rincón del corazón): $n_{11} = 1$; $fr_{11} = 0,0588$.
«—... Pero con palabra de honor y juramento, además, de que cuanto voy a decir **quede en el más profundo cajón de sus corazones**» (p. 36).
- **Recién estrenado** (recién nacido): $n_{12} = 1$; $fr_{12} = 0,0588$.
«—Ha llegado la F.B.I., compañeros. Se acabó el hablar mal del régimen —dijo Claudio con ademanes muy aspavientosos y hechos con una sola mano, mientras con la otra sostenía sobre las rodillas a su nieto, casi **recién estrenado**» (p. 9).
- **Ser el escultor de una panza** (ser el causante de un embarazo): $n_{13} = 1$; $fr_{13} = 0,0588$.
«La chica, Aurora Gutiérrez, no tenía novio y nadie sospechaba **quién fuese el escultor de su panza**» (p. 18).
- **Ser Mahoma puro** (ser moro puro): $n_{14} = 1$; $fr_{14} = 0,0588$.
«—Sí, Manuel, pero aquí casi todo el mundo tiene el pelo negro. **Somos Mahomas puros**» (p. 165).
- **Ser perito en cielos** (ser perito en lunas): $n_{15} = 1$; $fr_{15} = 0,0588$.
«Seguía aclarando, y a Plinio, que **era perito en cielos**, le dio el pálpito de que ya iba en serio» (p. 166).
- **Ser un cornibiris** (ser un cornudo): $n_{16} = 1$; $fr_{16} = 0,0588$.
«—Sí, Jefe... Ahora, que... él decía eso de que todos los del pueblo **somos unos cornibiris** y él un semental» (p. 150).
- **Venirle a uno algo en hambre** (venirle en gana): $n_{17} = 1$; $fr_{17} = 0,0588$.

«—... Según usted, como según Ignacio, anda suelto por el pueblo un donjuán divino, que no sólo se beneficia a la que le viene en hambre, sino que además exige promesa de silencio eterno» (p. 36).

4.3. MEZCLA DE ESTILOS

Cuando un hablante de cultura sencilla utiliza términos eruditos cuyo contenido significativo exacto logra captar escasamente, provoca ante los oídos cultos una variedad de desajustes semánticos de alcance cómico. La literatura española nos ofrece abundantes muestras de esta compenetración de los elementos culto y popular: recordemos, en este sentido, a Calderón, Moratín, Muñoz Seca y Arniches, entre otros muchos. La afición de esas gentes a las palabras eruditas y otros elementos estilísticos de origen culto no es, en el fondo, sino el lado intelectual del mismo afán individualista de emulación social que se manifiesta por la elegancia de la indumentaria como por todo lo representativo, al confundirse lo aparente con lo real.

4.3.1. Por palabras mal empleadas: $n_1 = 12$; $fr_1 = 0,235$.

«Unos ojos de luciérnaga,
una voz de responsorio,
y unos brazos opresorios
cuya fuerza no es pa dicha,
meten en los callejones
a las pobres virgencillas...» (p. 37).

4.3.2. Por palabras provenientes del latín eclesiástico: $n_2 = 1$; $fr_2 = 0,020$.

«—Para mayor inri tengo el coche roto y he tenido que ir a pancho a visitar a un enfermo grave» (p. 109).

4.3.3. Por palabras provenientes de la terminología médica: $n_3 = 11$; $fr_3 = 0,216$.

«—La cerveza es hermosa... Rubia de muchas he-

churas que no cansa, hace la boca espuma, y riega muy bien toda la fisiología» (p. 12).

4.3.4. Por palabras provenientes del lenguaje jurídico-administrativo: $n_4 = 1$; $fr_4 = 0,020$.

«Cuando Plinio acabó aquella mañana sus burocracias, se llegó al Casino de San Fernando para tomar las primeras cervezas de la feria» (p. 8).

4.3.5. Por palabras provenientes de otros lenguajes: $n_5 = 19$; $fr_5 = 0,372$.

«—... Como verá usted, yo no fallo en mis mensajes...» (p. 154).

4.3.6. Por desinencias: $n_6 = 7$; $fr_6 = 0,137$.

— -omanía: $n_{6a} = 1$; $fr_{6a} = 0,143$.

«Como casi todos eran entonces viñeros o trabajaban en bodegas —ahora hay más empleomanía— el vino era especie doméstica que a nadie se le ocurría buscarlo en establecimientos» (p. 11).

— -al: $n_{6b} = 2$; $fr_{6b} = 0,286$.

«Una mujer ya de edad y con varices gordísimas, descolgó, poniéndose de puntillas, una sartén regimental» (p. 60).

— -ear: $n_{6c} = 4$; $fr_{6c} = 0,571$.

«De ser bebida señorita pasó a ser popular y hoy todo el mundo antes de ir a la comida o la cena se cañea un rato» (p. 12).

4.4. JUEGOS FONICOS Y SEMANTICOS

La afición del hablante a los procedimientos asociativos se explica por su entrega al mundo circundante de las cosas, al que procura captar con todos los sentidos. Esto se refiere también a las sensaciones auditivas, producidas por medio de la rima y otros juegos de índole similar; puramente lúdicos, que pueden originar creaciones nuevas. Como afirma Marouzeau, los sonidos del lenguaje poseen una cualidad y un valor expre-

sivo independientes de los sentidos de las palabras en las que figuran: cualidad estética, por cuanto la impresión que producen puede ser agradable o no serlo; valor expresivo en tanto que el solo enunciado puede sugerirnos nociones, impresiones e imágenes. Sin embargo, hay que reconocer que los sonidos, como toda unidad, se actualizan en el contexto.

4.4.1. **Dichos rimados:** $n_1 = 15$; $fr_1 = 0,333$.

«Las gachas con espumilla
son blandas o saladillas» (p. 64).

4.4.2. **Retruécanos:** $n_2 = 15$; $fr_2 = 0,333$.

«... Lo más liso se arruga en un credo y lo más arrugado se alisa en otro» (p. 35).

4.4.3. **Comparaciones:** $n_3 = 4$; $fr_3 = 0,089$.

«—Este sabe más que Lepe, Lepijo y su hijo...» (p. 71).

4.4.4. **Asociaciones fonéticas (y semánticas):** $n_4 = 5$; $fr_4 = 0,111$.

«José Mudela, que así era su nombre —aunque él quería que le llamasen Giccondo y la gente le decía Cachondo—, era un medio mendigo...» (p. 11).

4.4.5. **Onomatopeyas:** $n_5 = 4$; $fr_5 = 0,089$.

«—... Según usted, como según Ignacio, anda suelto por el pueblo un donjuán divino, que no sólo se beneficia a la que le viene en hambre, sino que además le exige promesa de silencio eterno. ¡Miau! Por ahí sí que no trago, maestro. A tres mujeres no las calla ni un nazi» (p. 36).

4.4.6. **Metáforas:** $n_6 = 2$; $fr_6 = 0,045$.

«—Se lo digo yo. Aquí hay un tío fenómeno que se está poniendo las botas jodiendo a diestro y siniestro, sin que nadie lo delate» (p. 27).

5. CONCLUSION

Los hechos lingüísticos considerados nos ponen de manifiesto bien a las claras que F. García Pavón ha logrado trasladar al papel con aguda sensibilidad idiomática los rasgos caracterizadores de la lengua coloquial de los hablantes de la localidad manchega de Tomelloso, su pueblo natal.

La novela no está formada por una suma de elementos coloquiales, sino que toda ella constituye una masa viva en la que los elementos examinados no son más que exponentes esporádicos del espíritu del conjunto. Precisamente en esa visión unitaria de la lengua hablada, y no en el engarce artificial de palabras o sintagmas típicos sueltos, reside la autenticidad lingüística de nuestro escritor.

Teniendo presentes los resultados obtenidos anteriormente en los diversos apartados del trabajo, obtenemos ahora, en síntesis, las siguientes frecuencias globales:

1. = $N_1 = 1207$; $Fr_1 = 0,395$.
 1.1. = $N_{1a} = 373$; $Fr_{1a} = 0,309$.
 1.2. = $N_{1b} = 44$; $Fr_{1b} = 0,036$.
 1.3. = $N_{1c} = 181$; $Fr_{1c} = 0,150$.
 1.4. = $N_{1d} = 560$; $Fr_{1d} = 0,464$.
 1.5. = $N_{1e} = 49$; $Fr_{1e} = 0,041$.
 2. = $N_2 = 1157$; $Fr_2 = 0,379$.
 2.1. = $N_{2a} = 629$; $Fr_{2a} = 0,544$.
 2.2. = $N_{2b} = 218$; $Fr_{2b} = 0,188$.
 2.3. = $N_{2c} = 310$; $Fr_{2c} = 0,268$.
 3. = $N_3 = 530$; $Fr_3 = 0,173$.
 3.1. = $N_{3a} = 54$; $Fr_{3a} = 0,102$.
 3.2. = $N_{3b} = 476$; $Fr_{3b} = 0,898$.
 4. = $N_4 = 163$; $Fr_4 = 0,053$.
 4.1. = $N_{4a} = 50$; $Fr_{4a} = 0,307$.
 4.2. = $N_{4b} = 17$; $Fr_{4b} = 0,104$.
 4.3. = $N_{4c} = 51$; $Fr_{4c} = 0,313$.
 4.4. = $N_{4d} = 45$; $Fr_{4d} = 0,276$.

BIBLIOGRAFIA

- ACEVEDO, E., *Teoría e interpretación del humor español*, Madrid, Editora Nacional, 1966.
- BEINHAUER, W., *El español coloquial*, Madrid, Gredos, 1868 (2.ª ed.).
 — *El humorismo en el español hablado*, Madrid, Gredos, 1970.
- BOUSOÑO, C., *Teoría de la expresión poética*, Madrid, Gredos, 1970.
- CARNICER, R., *Sobre el lenguaje de hoy*, Madrid, Prensa Española, 1969.
 — *Nuevas reflexiones sobre el lenguaje*, Madrid, Prensa Española, 1972.
 — *Tradición y evolución en el lenguaje actual*, Madrid, Prensa Española, 1977.
- CRIBADO DE VAL, M., *Estructura general del coloquio*, Madrid, SGEL, 1980.
- FOLLEY, T., *A Dictionary of Spanish Idioms and Colloquialisms*, London, Blackie and Son, 1965.
- GARCIA DE DIEGO, V., *Lecciones de lingüística española*, Madrid, Gredos, 1951.
- GARCIA PAVON, F., *Una semana de lluvia*, Barcelona, Plaza & Janés, 1980.
- GOMEZ DE IVASHEVSKY, A., *Lenguaje coloquial venezolano*, Caracas, Universidad Central, 1969.
- GONZALEZ OLLE, F., *Textos para el estudio del español coloquial*, Pamplona, Universidad de Navarra, 1967.
- IRIBARREN, J. M.ª, *El porqué de los dichos*, Madrid, Aguilar, 1974 (4.ª ed.).
- LAPESA, R., «Tendencias y problemas actuales de la lengua española», en *Comunicación y lenguaje*, Madrid, Karpos, 1977.
- LORENZO, E., *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, Gredos, 1971 (2.ª ed.).
- MOLINER, M.ª, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 1975.
- NANEZ, E., *La lengua que hablamos. Creación y sistema*, Santander 1973.
- POLO, J., «El español familiar y zonas afines (ensayo bibliográfico)», en *Yelmo*, núms. 1 al 28.

- PY, B., *La interrogación en el español hablado de Madrid, Bruselas, AIMAV*, 1971.
- SECO, M., «La lengua coloquial: Entre visillos, de Carmen Martín Gaité», en *El comentario de textos*, Madrid, Castalia, 1974, págs. 361-379.
- *Arniches y el habla de Madrid*, Madrid, Alfaguara, 1970.
- SPITZER, L., «Notas sintáctico-estilísticas a propósito del español que», *RFH*, año IV, 12, págs. 105-126.
- STEEL, B., *A Manual of Colloquial Spanish*, Madrid, SGEL, 1974.
- SUAREZ, S., *El léxico de Camilo José Cela*, Madrid, Alfaguara, 1969.
- VIGARA TAUSTE, A. M., *Aspectos del español hablado*, Madrid, SGEL, 1980.